



مرکز آموزش علمی-کاربردی فرهنگ و هنر واحد ۴۹

مقطع تحصیلی: کاردانی ■ کارشناسی □ رشته : مترجمی آثار مکتوب و متون رسمی زبان انگلیسی ترم: ۴

نیمسال دوم تحصیلی: ۱۳۹۸-۱۳۹۹

نام درس: ترجمه کاربردی آثار مکتوب و متون رسمی حقوقی نام و نام خانوادگی : مدرس: سیده فاطمه صالح  
آدرس ایمیل مدرس: fatemeh.saleh2012@yahoo.com تلفن همراه مدرس: مکاتبه با ایمیل

مربوط به هفته : اول □ دوم □ سوم □ چهارم □ پنجم ■  
Text: دارد ■ ندارد □ Voice: دارد □ ندارد ■ Power Point: دارد □ ندارد □

روز و تاریخ شروع کلاس: چهارشنبه ۹۸/۱۲/۲۸ ساعت شروع کلاس: ۱۴:۰۰ تا ۱۷:۰۰

تلفن همراه مدیر گروه: آقای دکتر تابنده : ۰۹۳۵۷۷۶۴۴۶۳ آدرس ایمیل مدیر گروه: farhad021@gmail.com

۹۸/۱۲/۲۸

In the name of God

جلسه پنجم

Session 5

ترجمه متون رسمی- حقوقی

چهارشنبه

دانشجویان گرامی، امیدوارم توانسته باشید، فایل های فراهم شده در سایت جدید دروس مجازی دانشگاه را به آدرس:

<http://no49uast.ir/new/?> را آپلود کرده و تکالیف تعیین شده را به سهولت انجام داده باشید.

در این جلسه، ترجمه متون و مترادف انگلیسی لغات و واژه های جلسه سوم و متون جدید در اختیار شما دانشجویان گرامی

قرار میگیرد تا ترجمه شوند. امیدوارم، ترجمه قبلی خودتان را با این ترجمه ها مقایسه کنید و در صورت داشتن هرگونه

ابهام با ایمیل مدرس تماس حاصل نمایید. لطفا متن های جدید را ترجمه کنید و آن را به ایمیل من ارسال نمایید

fatemeh.saleh2012@yahoo.com



### ترجمه متون جلسه سوم :

## قوانین داوری کمیسیون ملل متحد در باره قانون تجارت بین المللی بخش یکم، قوانین مقدماتی حدود کاربرد

تعویض یک داور

ترجمه متن ۱

ماده ۱۳

۱- در صورت فوت یا استعفای یک داور طی جریان داوری، یک داور جانشین طبق روش مقرر در ماده ۶-۹ که جهت انتصاب یا انتخاب همان داور قابل اجراست انتخاب یا منصوب میشود.

ترجمه متن ۲

ماده ۱۳

۲- در صورتیکه یک داور نتواند وظیفه خود را انجام دهد، یا در صورتیکه امکان بالفعل یا بالقوه انجام وظایف جهت او وجود نداشته باشد، روش مربوط به اعتراض و تعویض یک داور که در مواد پیشین تصریح شده است اجراء خواهد شد.

Law words	Word Section	Synonyms
annex	ضمیمه کردن	Attach
annul	فسخ کردن	Null and void
Appeal	استیناف - درخواست-پژوهش	Appellant- request
applicability	قابلیت اجرا	Ability to run
Apply	اعمال کردن	enforce
Administrative	اداری- اجرایی	Executive
Advise	اطلاع دادن- اعلام کردن- نظر(مشورتی) دادن- مشاوره حقوقی	Give guidance
Advocate	دفاع کردن- قاضی- وکیل مدافع-	Defend



Agent	نماینده- کارگزار	Representative
Adjudicate	حکم دادن- رسیدگی قضایی کردن	Judge
Adduce	گفتن- استشهاد کردن- احضار کردن	Advance
Arbitrator	داور- حکم- قاضی	Judge

**Note:**

Please Repeat the Synonyms of the Words that Provided on the above Table.

**Translation**

**New Exercises :**



Please read and translate the following texts into Persian.

**SELECTED SECTIONS OF THE CONSTITUTION OF THE ISLAMIC  
REPUBLIC OF IRAN**

**The Rights of the People**

**Principle 21**

The government is obliged, with due observance of the Islamic Principles, to guarantee women's rights in every respect, and to provide for the following:

3. Setting up a competent court for the preservation of the integrity and continuation of the family;
4. Establishment of a special insurance scheme for the widows, the elderly women, and women without guardians;



**5. Coffering guardianship of children on competent mothers for the benefit of the children where there is no guardian recognized by the Sharia.**

**Principle 23**

**Inquisition of beliefs is forbidden and no one may be presented for the mere possession of a certain belief.**

**Principle 24**

**Publications and the press are free to express their ideas unless such expression is injurious to the bases of Islam or public rights. Details will be provided by legislation.**

**Principle 25**

**Inspection and non- delivery of the mail, recording and revealing telephone conservations, disclosing telegraphic or telex messages, censorship, failure to transmit or deliver messages, eavesdropping and making any other searches whatsoever is prohibited except as provided by the law.**